# LA CAMBIALE DI MATRIMONO

## SINFONIA

GIOACCHINO ROSSINI

*Andante maestoso*

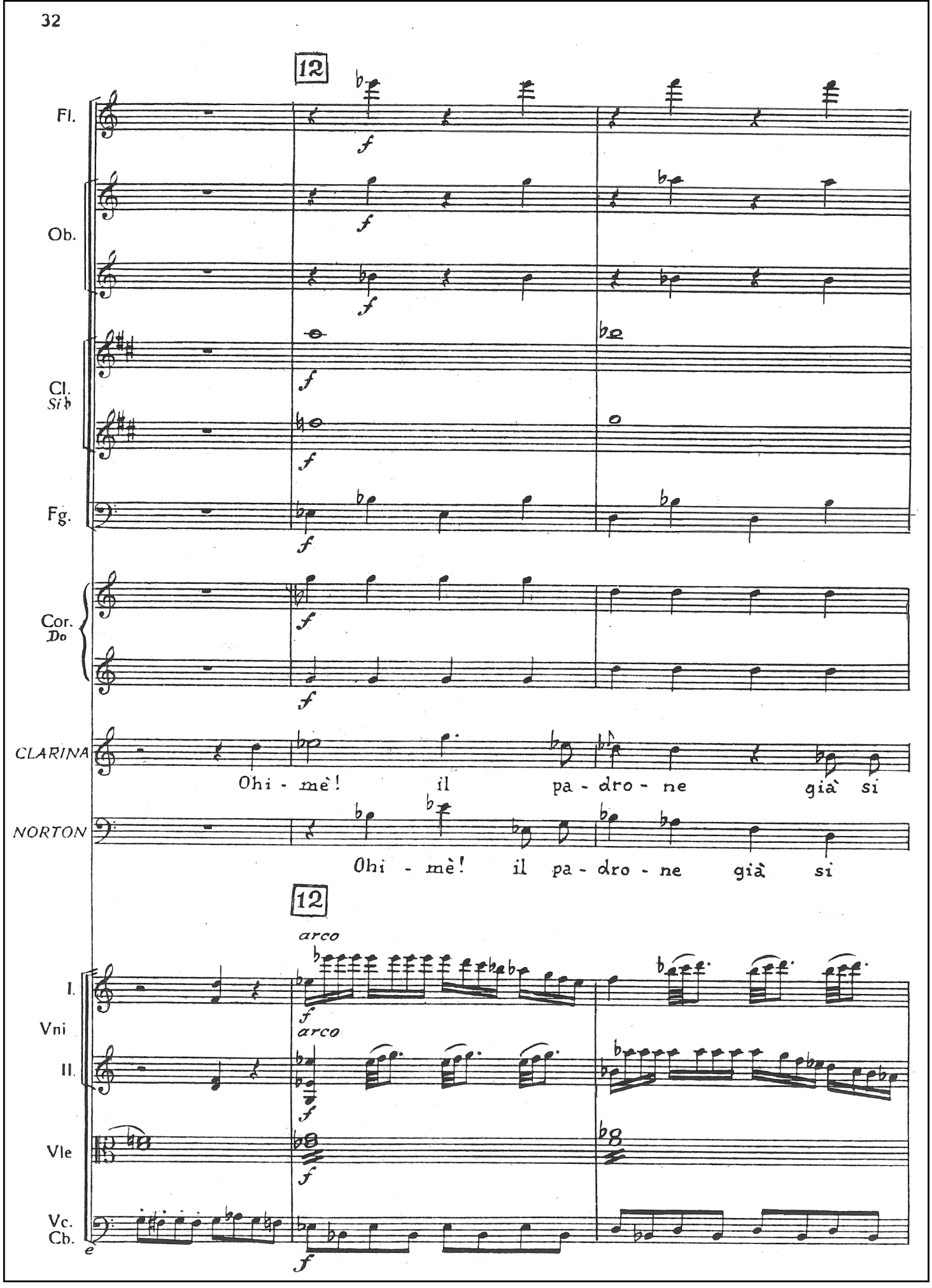
Flauto
Oboi
Clarinetti in Sib
Fagotto
Corni in Mib

*Andante maestoso*

Violini I. II.
Viole
Violoncelli Contrabbassi

Fl.
Ob.
Cl. Sib
Fg.
Cor Mib

Vln I. II.
Vle
Vc. Cb.




Gioachino Rossini

(b. Pesaro, 29 February 1792 - d. Passy, 13 November 1868)

La Cambiale di matrimonio

("The Bill of Marriage")

Farsa comica in one act on a libretto by Gaetano Rossi

Preface

La Cambiale di matrimonio was Rossini's first professional opera, and it launched a career that would, within a couple of years, make him the leading opera composer of his day. It was composed for the tiny Teatro S. Moisè in Venice, which made a commercial specialty of presenting several new short operatic farces each season. When one of them failed to materialize in time for the 1810 season, Giovanni Morandi, a friend of Rossini's parents, seized the opportunity to recommend the bright eighteen-year Gioachino to the opera's management. A commission for a new one-act farce was duly assigned to the young man in fall 1810. The libretto, by Gaetano Rossi (1774-1855), was reworked from an earlier one by Giuseppe Checcherini (1777-1840) that had recently been performed in Rome with music by Carlo Coccia (1782-1873) and was itself based on a light-hearted comedy by the leading comic playwright Camillo Federici (1749-1808). Rossini, with the alacrity that would later become the stuff of legend, wrote the score in a matter of days. The première took place in the Teatro S. Moisè on 3 November of that year, with Morandi's wife singing the part of Fanny.

In later years Rossini stated in retrospect that he could hardly have been given a better way to start his career: the theater was a small operation working on a shoestring budget, the productions usually involved no more than six singers, there was no chorus, and the orchestra was too small to entice the composer into lavish effects. Accordingly, he concentrated on those things that would soon become inimitable hallmarks of the Rossini style: comic timing, scene structure, melodic witticisms ("gossipy themelets"), and a bemused ironic detachment from the characters and their foibles. The novelty and technical polish of La Cambiale was immediately apparent to all; the young composer, still short of his nineteenth birthday, had scored a hit with his first work to reach the stage.

The première of La Cambiale di matrimonio was not mentioned in the Venetian press, which was far more interested in Venice's grand opera theaters, La Fenice and S. Benedetto. Nor did the work make a particularly large commercial splash abroad: over the next five years it was exported to provincial theaters in Trieste, Padua, and Cremona, and another staging is known to have taken place in Barcelona in 1816. But the management of S. Moisè quickly realized that they had struck gold in the young Rossini and commissioned him to write four further one-act farces in 1812 alone: L'Inganno felice, La Scala di seta, L'Occasione fa il ladro (all performed in 1812), and the delightfully wicked Il Signor Bruschino (1813). With these works Rossini's style and fame were fully established; and though his Italian career would later center mainly on Milan, Rome, and Naples, it was Venetian theaters that commissioned and premièred such masterpieces as Tancredi (La Fenice, 1813), L'Italiana in Algeri (S. Benedetto, 1813) and the final work of his Italian period, Semiramide (La Fenice, 1823). Rossini never found cause to disown his fledgling essay in opera: the overture, which has found a firm place in the concert repertoire, was taken over intact for Adelaide di Borgogna (1817), and Fanny's aria "Vorrei spiegarvi il giubilo," itself a favorite concert item today, provided the basis of the celebrated duet "Dunque io son" in Act I of Rossini's comic masterpiece, Il Barbiere di Siviglia (1816).

Apart from a few noteworthy later stagings, particularly a centennial production in Venice in 1910, La Cambiale di matrimonio had to wait until after World War II to enter the operatic canon. A signal event was the complete recording of 1959, conducted by Renato Fasano and sung by a sterling young cast with Renata Scotto, Renato Capecchi, and Rolando Panerai. Another important milestone was a staging at the Piccolo Scala, Milan, in 1973. A fine production for the 1989 Schwetzingen Festival, staged by Michael Hampe, has been released on DVD, as have less impressive versions for the 2006 Rossini Festival in Pesaro and Germany's Wildbad Rossini Festival, likewise in 2006. Nor is there any sign that the opera's popularity is abating: a glance at the international opera scene reveals that, at time of writing, La Cambiale di matrimonio can be heard at Vienna's Theater an der Wien, the Aix-en-Provence Festival, the Wexford Festival, Château de Versailles, the Juilliard Opera, and, lest we forget, Opera Omaha.

Cast of Characters

Tobias Mill, an English merchant - Basso buffo

Fanny, his daughter - Soprano

Edoardo Milfort - Tenor

Slook, a Canadian businessman - Basso buffo

Norton, Mill's confidential clerk - Bass

Clarina, Fanny's chambermaid - Soprano

Supernumeraries

Mill's employees and servants

Synopsis of the Plot

A room of simple elegance in Mill's home, connected by doors to several other rooms: Clarina, the chambermaid, and Norton, Mill's confidential clerk, discuss the impending marriage of Mill's young daughter Fanny. Mill absent-mindedly enters the room, wearing his nightcap, wrapped in a morning coat, holding a globe in one hand and a compass in the other. In vain he seeks to penetrate the mysteries of geography and the miracle of the compass needle. He is thus upset in the extreme when Norton hands him a letter just delivered by a sailor returning from the colonies. But his annoyance quickly turns to joy as he learns that the writer of the letter is none other than his Canadian business friend Slook, who has arrived in Europe on the same boat. Slook is asking his business partner to obtain, before he arrives, a flawless paragon of a wife: no more than thirty years old, graceful of figure, and tender and sweet-tempered in disposition. He pledges to marry the maiden selected on his behalf, and as a precaution draws up a bill of exchange to be redeemed when all is settled. Mill decides to give the Canadian his daughter's hand in marriage. But unbeknownst to him, Fanny has fallen in love with the penniless Edoardo Milfort. When Mill returns after a brief absence, he catches the couple by surprise. Norton manages to introduce Edoardo to his employer as a new bookkeeper. Finally Slook arrives – a scraggy, aging bumpkin befuddled by all the Old World customs and courtesies. Fanny and Edoardo are understandably horrified, while Mill finds the man enchanting. Asked by Slook if he has found anyone suitable, the merchant points proudly to Fanny. Left alone with Slook, she hands him a letter from her father, unaware of its contents. Slook shows her the letter: "Honored Sir, We have obtained a women of the age, quality, and particular features corresponding to your specified wishes. The woman is my only daughter, Fanny, who will hand you this letter personally with the request to countersign it upon agreement. Please pay her in cash or within two days, at your discretion, the sum stated in the bill of exchange which you have kindly drawn up. Respectfully yours, Tobia Mill." Horrified, Fanny attempts in vain to dissuade Slook from his marital plans. In his complacency, her every attempt at evasion only makes him feel more self-important. Edoardo interrupts the conversation, furiously warning Slook to return to Canada by the next boat. When nothing happens, he turns to threats: Fanny will scratch his eyes out if he gets too familiar with her. But only when Norton tells Slook that his new "property" is already burdened with a "mortgage" does the Canadian begin to waver. He confronts Mill, praises Fanny's comeliness and grace, but announces that he will not marry her: he is thoroughly prepared to cover the expenses incurred, but will by no means finalize the deal. Outraged, Mill challenges him to a duel by striking him in the face with his glove. Slook, perplexed by this unintelligible gesture, finally resolves to return to Canada. General pandemonium ensues, during which Slook catches the young couple in a kiss and realizes why Fanny was so passionately averse to his attempted

courtship. In his kindheartedness, he transfers the bill of exchange to his young rival, for which he earns Fanny's heartfelt gratitude. Mill returns, grim and armed to the teeth, with pistols and daggers in each hand. He stands in front of a mirror practicing aristocratic braggadocio. Slook watches his antics unseen. Then he takes one of the pistols and marches toward the terrified but still obstinate Mill. Only when the entire household joins forces in protest does Norton show his master the unaltered bill of exchange. Mill is satisfied: the new buyer is Milfort – a worthy business partner for his precious merchandise.

Bradford Robinson, 2013

For performance material please contact Ricordi, Milano.

Gioachino Rossini

(geb. Pesaro, 29. Februar 1792 – gest. Passy, 13. November 1868)

La Cambiale di matrimonio

(„Der Heiratswechsel")

Farsa comica in einem Akt nach einem Libretto von Gaetano Rossi

Vorwort

La Cambiale di matrimonio war die erste professionell entstandene Oper Rossinis, und sie leitete eine Karriere ein, die ihn innerhalb nur weniger Jahre zum führenden Opernkomponisten Europas machte. Komponiert wurde das Werk für das kleine venezianische Teatro S. Moisè, das auf die Darbietung mehrerer neukomponierter Opernpossen pro Spielzeit angewiesen war. Als eine dieser Possen unerwartet ausfiel, ergriff der mit Rossinis Eltern befreundete Giovanni Morandi die Gelegenheit, den blitzgescheiten 18jährigen Gioachino der Theaterdirektion zu empfehlen. Daraufhin wurde der junge Mann im Herbst 1810 beauftragt, die fehlende Spielzeitnovität schleunigst selber zu schreiben. Das von Gaetano Rossi (1774-1855) neuverfasste Libretto war eine Überarbeitung eines bereits bestehenden Textes von Giuseppe Checcherini (1777-1840), das seinerseits auf einer Bühnenkomödie des damals führenden italienischen Dramatikers Camillo Federici (1749-1808) fußte und kurz zuvor in Rom mit Musik von Carlo Coccia (1782-1873) erklungen war. In einer ihm eigenen Geschwindigkeit, für die er später zur Legende werden sollte, schrieb Rossini binnen weniger Tage die ganze Partitur. Die Uraufführung – mit der Ehefrau Morandis in der Rolle der Fanny – fand am 3. November desselben Jahres im Teatro S. Moisè statt.

Später behauptete Rossini rückblickend, es hätte für seinen Karrierenanfang kaum günstigere Bedingungen geben können: Das Teatro S. Moisè war ein kleiner Betrieb mit äußerst beschränktem Etat, die Inszenierungen erforderten meistens nicht mehr als sechs Sänger, es gab keinen Opernchor und das Orchester war zu klein, als dass sich der Komponist zu ausufernden Klangeffekten hätte verleiten lassen können. Demnach konzentrierte sich Rossini auf jene Eigenschaften, die bald zu den unverwechselbaren Merkmalen seines Opernstils werden sollten: ein bühnenwirksames Timing, ein geschickter dramaturgischer Aufbau, witzige melodische Pointen („gossipy themelets") und eine ironisch-amüsierte Distanz zu den handelnden Personen und ihren jeweiligen Marotten. Die Neuartigkeit und die ausgereifte technische Raffinesse von La Cambiale waren für alle sofort offensichtlich; der noch nicht einmal 19jährige Komponist hatte gleich mit seinem Bühnenerstling voll ins Schwarze getroffen.

Im venezianischen Blätterwald, der sich eher für die großen Opernhäuser La Fenice und S. Benedetto interessierte, blieb die Uraufführung der Cambiale di matrimonio allerdings

unerwähnt. Auch hatte das kleine Werk als Exportschlager wenig Erfolg: In den darauffolgenden fünf Jahren sind lediglich drei provinzielle Inszenierungen in Triest, Padua und Cremona nachweisbar, dazu 1816 eine weitere in Barcelona. Dennoch: Die Direktion des Teatro S. Moisè erkannte sofort, dass sie im jungen Rossini auf eine Goldgrube gestoßen war, und erteilte ihm allein fürs Jahr 1812 entsprechende Aufträge für vier weitere Opernpossen: L'Inganno felice, La Scala di seta, L'Occasione fa il ladro (alle 1812 aufgeführt) sowie die schneidig-gewitzte „Farsa giocosa" Il Signor Bruschino (1813). Mit diesen Werken waren zugleich der Ruhm und Rossinis Stil fest etabliert; und obwohl sich seine italienischen Jahre eher in Mailand, Rom und Neapel abspielen sollten, waren es die Opernhäuser Venedigs, die solche Meisterwerke wie Tancredi (La Fenice 1813), L'Italiana in Algeri (S. Benedetto 1813) sowie das letzte Werk seiner Italienzeit Semiramide (La Fenice 1823) beauftragten und aus der Taufe hoben. Auch empfand Rossini nie das Bedürfnis, sich von seinem Opernerstling zu distanzieren: Die berühmte Ouvertüre, die auch im heutigen Konzertsaal ein vitales Eigenleben führt, wurde 1817 für die Oper Adelaide di Borgogna gleich wiederverwendet, und die Arie der Fanny „Vorrei spiegarvi il giubilo", die auch als Konzertarie ihren festen Platz im heutigen Repertoire behauptet, diente noch 1816 als Grundlage des berühmten Duetts „Dunque io son" aus dem I. Akt des Rossinischen Jahrhundertwerks Il barbiere di Siviglia.

Abgesehen von einigen bemerkenswerten späteren Inszenierungen – vor allem 1910 in Venedig zur Zentenarfeier des Werks – ging La Cambiale di matrimonio erst nach dem Zweiten Weltkrieg in den Opernkanon auf. Als Meilenstein dürfte die Gesamteinspielung von 1959 durch Renato Fasano unter Mitwirkung der damals jungen Starsänger Renata Scotto, Renato Capecchi und Rolando Panerai gelten. Ein weiteres Meilenstein stellte 1973 eine Inszenierung an der Mailänder Piccolo Scala dar. Eine hervorragende, von Michael Hampe inszenierte Darbietung anlässlich des Schwetzingen Festivals 1989 ist mittlerweile auf DVD erschienen, ebenfalls zwei etwas weniger überzeugende Interpretationen anlässlich des Rossini-Festivals Pesaro bzw. des deutschen „Rossini in Wildbach"-Festivals (beides 2006). Auch gibt es noch keine Anzeichen dafür, dass die Oper an Beliebtheit verliert: Zur Zeit der Abfassung dieses Vorworts laufen Neuinszenierungen der Cambiale di matrimonio am Wiener Theater an der Wien, im Festival Aix-en-Provence, im Wexford-Festival, im Château de Versailles, an der Juilliard-Opera und – nicht zuletzt – an der Opera Omaha.

Handelnde Personen

Tobias Mill, Kaufmann - Basso buffo

Fanny, seine Tochter - Sopran

Edoardo Milfort - Tenor

Slook, ein kanadischer Kaufmann - Basso buffo

Norton, Mills Kassierer - Bass

Clarina, Fannys Kammermädchen - Sopran

Statisterie

Angestellte und Diener Mills

Zusammenfassung der Handlung

In Mills Haus, ein Zimmer von einfacher Eleganz, durch Türen mit mehreren andern Räumen verbunden: Das Kammermädchen Clarina und Norton, der Kassierer des Kaufmanns Mill, diskutieren die Aussichten auf eine baldige Heirat der jungen Fanny, der Tochter Mills. Mill

kommt zerstreut ins Zimmer, eine Nachtmütze auf dem Kopf, einen Morgenmantel um sich gehüllt, einen Globus in der einen, einen Kompass in der andern Hand: Vergeblich sucht er in die Geheimnisse der Geographie und in die Wunder der Kompassnadel einzudringen. So ist er aufs äußerste irritiert, als ihm Norton einen Brief überreicht, den ein gerade aus den Kolonien zurückgekehrter Matrose abgegeben hat. Doch wandelt sich der Ärger rasch in Eintzücken, als er erfährt, dass der Schreiber niemand anderes ist als sein kanadischer Geschäftsfreund Slook, der mit demselben Schiff nach Europa gekommen ist. Slook ersucht seinen Partner, ihm bis zu seinem Eintreffen das fehlerfreie Exemplar einer Gattin zu besorgen: nicht über dreißig, von anmutigem Wuchs und zärtlich-anschmiegsamem Naturell. Er verpflichtet sich, das für ihn ausgesuchte Mädchen zu heiraten, und stelle vorsorglich einen dann einzulösenden Wechsel aus. Mill beschließt, dem Kanadier seine eigene Tochter zur Frau zu geben. Diese hat sich aber ohne Wissen des Vaters in den armen Edoardo Milfort verliebt. Als Mill nach kurzer Abwesenheit zurückkommt, überrascht er das Liebespaar. Norton gelingt es aber, Edoardo seinem Patron als einen neuen Schreiber vorzustellen. Schließlich trifft Slook ein, ein hageres, ältliches Naturkind, das allen Höflichkeitsformen und Bräuchen der Alten Welt verständnislos gegenübersteht. Fanny und Edoardo sind begreiflicherweise entsetzt, Mill dagegen findet den Kanadier bezaubernd. Von Slook befragt, ob er etwas Passendes gefunden habe, deutet der Kaufmann stolz auf Fanny. Sie bleibt mit Slook allein und übergibt ihm einen Brief des Vaters, dessen Inhalt sie aber nicht kennt. Slook zeigt ihr das Schreiben: „Verehrter Mr. Slook, wir haben Ihnen eine Frau von dem Alter, der Qualität und den besonderen Eigenschaften besorgt, die den von Ihnen spezifizierten Wünschen entspricht. Es handelt sich um meine einzige Tochter Fanny, die Ihnen diesen Brief persönlich übergibt mit der Bitte, im Fall des Einverständnisses ihn gegenzuzeichnen. Bitte zahlen Sie ihr bar oder innerhalb von zwei Tagen, ganz nach Belieben, den von Ihnen ausgestellten Wechsel. Ihr sehr ergebener Tobia Mill.“ Die entsetzte Fanny versucht vergeblich, Slook von seinen Heiratsplänen abzubringen. Dieser fühlt sich durch jede Ausflucht nur um so mehr in seinem Wohlgefallen bestätigt. Edoardo unterbricht das Gespräch. Als seine stürmischen Mahnungen, Slook möge nach Kanada zurückkehren, nicht fruchten, bedroht er ihn: Fanny will ihm die Augen auskratzen, wenn er ihr zu nahe trete. Aber erst als Norton dem Kanadier sagt, sein neues Eigentum sei schon durch eine Hypothek belastet, wird er in seinem Entschluss wankend. So tritt er Mill gegenüber und preist Wohlgestalt und Anmut Fanny, die er nun aber doch nicht heiraten will. Er sei durchaus bereit, die entstandenen Kosten zu decken, werde aber keinesfalls am Geschäftsabschluss festhalten. Der empörte Kaufmann fordert ihn zum Duell, indem er ihm seinen Handschuh ins Gesicht wirft. Diese ihm gänzlich unverständliche Geste veranlasst den Kanadier endgültig, in seine Heimat zurückzukehren. Im allgemeinen Durcheinander überrascht Slook das Liebespaar gar noch bei einem Kuss und begreift nun, warum seine Werbung Fanny so leidenschaftlich zuwider war. In seiner Gutmütigkeit überträgt Slook den Heiratswechsel auf seinen jungen Rivalen und erntet dafür wärmsten Dank von Fanny. Mill kehrt grimmig und wohlgerüstet zurück, zwei Pistolen und zwei Degen in der Hand, und übt vor dem Spiegel adligen Mut ein. Slook sieht unbemerkt der Probe zu, nimmt dann eine der Pistolen und geht auf den erschrockenen, aber nach wie vor bockbeinigen Mill zu. Erst als nach den vereinigten Bitten des gesamten Hausstands Norton seinem Meister den ungeänderten Heiratswechsel vorlegt, gibt sich Mill zufrieden. Der neue Käufer ist Milfort: für sein kostbares Gut ein ebenbürtiger Handelspartner.

aus: Carl Dahlhaus, Hrsg., Pipers Enzyklopädie des Musiktheaters, Bd. 5. München und Zürich, Piper 1994. S. 353-354.

Bradford Robinson, 2013

Aufführungsmaterial ist von Ricordi, Mailand, zu beziehen.